

# T H E S A V R V S

BOLETIN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

---

TOMO XXIII

Mayo-Agosto 1968

NÚMERO 2

---

## LA TIPOLOGIA 'CRIOLLA' DE DOS HABLAS DEL AREA LINGÜISTICA HISPANICA

En mi trabajo *Sobre el estudio de las hablas "criollas" en el área hispánica*<sup>1</sup> planteé, sin aportar pruebas, el carácter 'criollo' que, a mi parecer, revisten tanto la de San Basilio de Palenque (Departamento de Bolívar, Colombia) como la denominada 'habla bozal' antillana, estudiada, sobre todo, en Puerto Rico<sup>2</sup>. A exponer los fundamentos de dicha opinión va encaminado este artículo que, al mismo tiempo, aspira a proporcionar también algunos materiales útiles para la dilucidación de la discutida cuestión sobre el origen de los 'criollos' y para apoyar, en la polémica entre la teoría monogénica y la poligenética, la posición favorable a la existencia de un *Ur-Kreole* fundamentalmente portugués, con cuyo planteamiento de la cuestión me identifiqué totalmente<sup>3</sup>.

Para intentar probar las características esencialmente 'criollas' del habla palenquera y, secundariamente, del habla

---

<sup>1</sup> En *Thesaurus*, t. XXIII (1968), págs. 64-74.

<sup>2</sup> Cfr. José JOAQUÍN MONTES, *Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)*, en *Thesaurus*, t. XVII (1962), págs. 446-450 y MANUEL ALVAREZ NAZARIO, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan, 1961, págs. 123-193.

<sup>3</sup> Véase mi artículo citado en nota 1 para el planteamiento y desarrollo de esta polémica.

'bozal' puertorriqueña de tiempos pasados<sup>4</sup> realizaré una sistemática comparación entre los rasgos de dichas hablas recogidos por José Joaquín Montes y Manuel Alvarez Nazario<sup>5</sup> y sus paralelos en el papiamento curazoleño y en los dialectos filipinos estudiados por K. Whinnom<sup>6</sup>, cuyo carácter 'criollo' está perfectamente demostrado<sup>7</sup>. Al mismo tiempo destacaré los elementos comunes entre estas modalidades 'criollas' desarrolladas en áreas hispano-parlantes y algunas criollo-portuguesas.

Para esta comparación prescindiré de los fenómenos pertenecientes al aspecto fonético, ya que, a pesar de que las semejanzas entre el palenquero, el papiamento, el 'criollo' puertorriqueño y los dialectos criollos de Filipinas son grandemente sugestivas<sup>8</sup>, sus peculiares condicionamientos permiten apelar, para explicarlas, a factores internos independientes, con el mismo grado de posibilidad que a las consecuencias de un proceso genético único.

Me ceñiré, pues, a la dimensión morfosintáctica, deplorando que la brevedad de la permanencia en San Basilio

<sup>4</sup> La menor atención que dedicaré a este punto está justificada por la abundancia de paralelismos, que ALVAREZ NAZARIO estudia en su citado libro, entre el habla 'bozal' de Puerto Rico y las hablas criollas de Africa, América y Asia. Basándose en ellos es fácil demostrar el carácter igualmente 'criollo' de la modalidad lingüística puertorriqueña, a pesar de que ALVAREZ NAZARIO no llega a exponerlo en ningún momento de modo explícito.

<sup>5</sup> Obras citadas en nota 2.

<sup>6</sup> *Spanish contac vernaculars in the Philippine Islands*, Londres, 1956.

<sup>7</sup> K. WHINNOM, *The origin of the European-based Creoles and Pidgins*, en *Orbis*, t. XIV (1965), págs. 509-527.

<sup>8</sup> Así p. ej. la inestabilidad de las vocales átonas y la tendencia doble  $o > u$ ,  $e > i$  en San Basilio (art. cit., pág. 447), en Puerto Rico (ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., pág. 127), en el dialecto caviteño (K. WHINNOM, ob. cit., pág. 108), en papiamento (R. LENZ, *El papiamento*, Santiago de Chile, Establecimientos Gráficos Balcells, 1928, pág. 85); la evolución  $d > r$  en Puerto Rico (ob. cit., pág. 131) y San Basilio (art. cit., pág. 447); el debilitamiento y supresión de  $s$  implosiva en papiamento (ob. cit., pág. 90; TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Observaciones sobre el papiamento*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. VII (1953), pág. 185), Puerto Rico (ob. cit., págs. 153-155) y San Basilio (art. cit., pág. 448); el debilitamiento de  $l$ ,  $r$  implosivas en Puerto Rico (ob. cit., págs. 150-151), 'criollos' filipinos (K. WHINNOM, ob. cit., pág. 106), papiamento (NAVARRO TOMÁS, art. cit., pág. 186) y San Basilio (art. cit., pág. 448), etc.

del equipo realizador de la encuesta (integrada en el Atlas Lingüístico de Colombia) y el carácter casi puramente léxico de la misma, no hayan permitido ampliar los datos, muy escasos, recogidos por José Joaquín Montes en su citado artículo<sup>9</sup>, aunque esta escasez de particularidades distintivas de carácter morfológico y sintáctico en San Basilio, debe también ser atribuida, con carácter primario, a la gran erosión de su modalidad 'criolla' por el contacto más o menos íntimo (acentuado desde 1907) mantenido por los palenqueros con sus vecinos de habla castellana *standard*. Esta vecindad con áreas hispanoparlantes, que no se da en el papiamento, por su carácter insular y lingüísticamente homogéneo (en el nivel sociolingüístico popular), ni en los 'criollos' filipinos, rodeados de una población nativa que hablaba hasta 1898 dialectos indígenas y, desde esta fecha, inglés y dialectos indígenas, ha sido, sin duda, la causa fundamental de la extinción del habla 'bozal' en Puerto Rico y de su extremada decadencia en San Basilio. Es a los escasos rasgos distintivamente 'criollos', que aún perduran en el habla palenquera y que Montes ha recogido en su artículo varias veces mencionado, a los que me referiré aquí<sup>10</sup>.

De los nueve rasgos morfosintácticos del habla palenquera sólo dos (los menos relevantes) no se encuentran (o no se encuentran destacados en los estudios que he consultado) en los demás 'criollos' paralelos<sup>11</sup>. Examinaré los otros sucesivamente.

<sup>9</sup> Sería de desear la realización de un estudio suficientemente pormenorizado y profundo sobre la morfosintaxis del habla de San Basilio, antes de que se consuma su cuarteamiento y extinción definitiva, que no parecen muy lejanos.

<sup>10</sup> Prescindo también ahora de examinar el léxico palenquero, comparándolo con el que se encuentra en papiamento, 'criollos' filipinos y habla 'bozal' de Puerto Rico. Puedo adelantar que existen también paralelismos dignos de mención entre los mismos, así p. ej., el uso de *gende*, *hende* (<*gente*) por *persona*, *individuo* en San Basilio (art. cit., pág. 450), papiamento (LENZ, ob. cit., pág. 115) y 'criollo' portugués (GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, *Estado actual do dialecto macaense*, en *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. IX (1958-9), pág. 189).

<sup>11</sup> Personalización de las expresiones temporales y reproducción, en respuestas, del objeto mencionado en la pregunta por medio de un pronombre personal.

1. *Carácter invariable de los sustantivos*. En San Basilio “la categoría de plural carece de toda desinencia y no hay plural interno. La pluralidad se expresa por el artículo o el numeral u otros términos”<sup>12</sup>. En papiamento el sustantivo “es absolutamente invariable”<sup>13</sup>. En Puerto Rico abundan testimonios de la misma tendencia como *muchá gracia* con sentido de pluralidad, y *son mi sufrimienta*<sup>14</sup>. En caviteño y zamboangueno no existe flexión genérica y hay numerosos casos sin flexión numérica. La eliminación de la misma es total tras los numerales<sup>15</sup>. También se da este fenómeno en ‘criollos’ portugueses como el macaísta<sup>16</sup>, malayo-portugués<sup>17</sup>, etc.

La irregularidad de esta tendencia en las hablas filipinas parece deberse al influjo superestratístico del español *standard* sobre las comunidades de habla ‘criolla’ en el Archipiélago, pues la constante supresión de las formas inflexionadas tras numerales parece testimoniar un estado más antiguo, totalmente carente de flexión<sup>18</sup>. El caso puertorriqueño es fácilmente explicable, también, por el carácter estilizadamente literario de los textos en que se basa Alvarez Nazario, lo que hace carente de rigor la representación de los fenómenos lingüísticos en ellos reflejados.

Parece, pues, que nos encontramos ante diferentes grados de extensión (carencia total de flexión — carencia de flexión numérica) de una misma orientación general, típicamente criolla, hacia la invariabilidad nominal.

2. *Carácter invariable de los adjetivos*. En San Basilio “el adjetivo no varía de género ni de número”<sup>19</sup>. Es “abso-

<sup>12</sup> JOSÉ JOAQUÍN MONTES, art. cit., pág. 449.

<sup>13</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., págs. 94-97.

<sup>14</sup> MANUEL ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., pág. 169.

<sup>15</sup> K. WHINNOM, ob. cit., pág. 82.

<sup>16</sup> GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, art. cit., págs. 297-298.

<sup>17</sup> H. SCHUCHARDT, *Kreolische Studien*, IX.

<sup>18</sup> K. WHINNOM, ob. cit., págs. 14-15 y otras.

<sup>19</sup> MONTES, art. cit., pág. 449.

lutamente invariable" en papiamento<sup>20</sup>. "Is invariable and non inflected" en las hablas filipinas estudiadas por K. Whinnom<sup>21</sup>. En cuanto a Puerto Rico, los textos de habla 'bozal' a que me vengo refiriendo proporcionan claros testimonios del mismo rasgo aunque utilizando ya la forma masculina (*ninguno femerá*), ya la femenina (*crigüellita mu cachorro*), en contraposición al uso casi general de la masculina en las otras hablas consideradas<sup>22</sup>. Ya he avanzado en el apartado anterior la justificación literaria de esta escasa fijeza de las características del 'criollo' puertorriqueño.

También se da esta misma tendencia hacia la invariabilidad del adjetivo en 'criollos' portugueses<sup>23</sup> como, p. ej., en Santo Tomé, Cabo Verde y Macao.

3. *Identificación de las formas pronominales personales y posesivas*. En San Basilio "una sola forma pronominal invariable denota relaciones de posesión, objeto directo e indirecto"<sup>24</sup>. En papiamento<sup>25</sup> se usan, ante sustantivo, como posesivas las mismas formas que sirven como pronombres personales, excepto en caso de 3ª persona, en que se emplean *su* (s.) y *nan* (pl.), y cuando no sigue sustantivo, usándose entonces formas analíticas *di* + p. personal. En caviteño y ermitaño se encuentra también, ante sustantivo, el empleo de las formas de pronombre personal (*mi, vos, nisós, vusós, ilós*), con valor de posesivo<sup>26</sup>, alternando igualmente, como en papiamento, con formas analíticas *di* + p. personal. El uso general de *su* y otras formas aisladas, de tipo castellano, en ermitaño y zamboanguense es atribuido por K. Whinnom<sup>27</sup> a contaminación con el español *standard*.

<sup>20</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 98.

<sup>21</sup> Ob. cit., pág. 84.

<sup>22</sup> ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., pág. 174.

<sup>23</sup> GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, art. cit., págs. 15-16; HUGO SCHUCHARDT, *Kreolische Studien*, 1, en *Sitzungsberichte der phil.-hist. Kl. der Kais. Akad. der Wissenschaften zu Wien*, 1882.

<sup>24</sup> MONTES, art. cit., pág. 449.

<sup>25</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 112.

<sup>26</sup> K. WHINNOM, ob. cit., págs. 89-90.

<sup>27</sup> K. WHINNOM, ob. cit., pág. 90.

4. *Eliminación de elementos sintácticos de enlace*. En San Basilio “las frases sustantivas se reducen de ordinario a la mera aposición de dos nombres sin elementos de enlace” como en *fló caña y planta mano*<sup>28</sup>. Igualmente es visible un fenómeno semejante en los demás ‘criollos’ de áreas hispánicas (aunque ninguno de los estudios que sobre ellos existen menciona ni considera este rasgo). Así en Puerto Rico vemos *música ño Juaniné*<sup>29</sup> y en un texto zamboangueno, recogido por K. Whinnom<sup>30</sup>, encontramos *un momento pena*. Por otra parte en dialecto macaísta “o mais notável, quanto a preposições e conjunções, é a sua supressão em casos em que se não dispensam no português normal”<sup>31</sup>.

5. *Uso de la forma pronominal personal de 2ª persona Vos*. En San Basilio “se usa el tratamiento de *vos* con las formas verbales correspondientes”<sup>32</sup>. En los criollos filipinos coexisten *tu, vos* y *usted* como consecuencia de “a great deal of Spanish contamination”<sup>33</sup>, pero en caviteño se usa regularmente *vos* que, para Whinnom, es “the most authentic contact vernacular form”, y también en ermitaño y zamboangueno<sup>34</sup>. En papiamento es, igualmente, *vos* el tratamiento normal para la 2ª persona singular<sup>35</sup>. En Puerto Rico, seguramente por la intensa acción ejercida sobre el ‘criollo’ insular por el español normativo, esta forma parece no haber existido en el siglo XIX o, al menos, no es empleada en los textos recogidos por Alvarez Nazario.

6. *Empleo de tá (<está) + infinitivo como expresión del presente*. Es particularmente interesante la persistencia en San Basilio de uno de los prefijos aspectuales, caracterís-

<sup>28</sup> MONTES, art. cit., pág. 450.

<sup>29</sup> ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., pág. 389.

<sup>30</sup> Ob. cit., pág. 69.

<sup>31</sup> GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, art. cit., pág. 193.

<sup>32</sup> MONTES, art. cit., pág. 450.

<sup>33</sup> K. WHINNOM, ob. cit., pág. 89.

<sup>34</sup> *Ibidem*.

<sup>35</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 111.

ticos de las hablas 'criollas' y considerados por varios autores<sup>38</sup> como uno de los rasgos más distintivos de este tipo de hablas. En efecto, en San Basilio "el verbo *estar* (*tá*) sirve como cópula en la oración nominal y para formar el presente, antepuesto al infinitivo correspondiente"<sup>37</sup>, paralelamente a lo que ocurre en los criollos filipinos<sup>38</sup> que, además, han preservado los otros dos miembros del sistema aspectual ternario típico de las hablas criollas, *de*, *ya* (además de *cabá*), en el papiamento<sup>39</sup>, en el habla bozal de Puerto Rico<sup>40</sup> y en otros muchos 'criollos' de áreas portuguesas<sup>41</sup> y no portuguesas<sup>42</sup>. Es claro que la pérdida de dos de las partículas aspectuales del sistema ternario 'criollo' en San Basilio y Puerto Rico y la preservación del sistema completo en papiamento y 'criollos' filipinos dependen de la mayor presión de la lengua española *standard* sobre el palenquero (rodeado de territorios de habla castellana) y el habla 'bozal' puertorriqueña (sometida al influjo prestigioso del habla de los amos blancos). De todos modos la persistencia de uno de los elementos del sistema de partículas aspectuales testimonia, con seguridad, la existencia, en épocas pasadas, tanto en Puerto Rico como en San Basilio, del esquema completo de formas verbales formadas con ayuda de partículas denotadoras de aspecto, del mismo modo que en papiamento, 'criollos' filipinos y portugueses, haitiano (*ap*, *té*, *a*), 'criollo' francés de la Dominica (*ka*, *te*, *ke*), etc.

<sup>38</sup> DOUGLAS TAYLOR, *Language shift or changing relationship?*, en *International Journal of American Linguistics*, vol. 26 (1960), págs. 155-161; JAN VOORHOEVE, *The verbal system of Sranan*, en *Lingua*, vol. vi (1957), págs. 374-396; K. WHINNOM, *The origin of European-based Creoles and Pidgins*, en *Orbis*, t. XIV (1965), págs. 509-527.

<sup>37</sup> MONTES, art. cit., pág. 450.

<sup>38</sup> K. WHINNOM, ob. cit., págs. 92-93.

<sup>39</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., págs. 119-121.

<sup>40</sup> ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., págs. 177-178.

<sup>41</sup> 'Norteiro' (*tá*, *ja*, *di*); cingalés, 'malaqueiro', caboverdeano y macaísta (*tá*, *ja*, *ló*).

<sup>42</sup> *Té* en sranan tongo y saramacca tongo.

7. *Expresión impersonal con tener.* En San Basilio “la expresión impersonal *hay, había* se construye con *tener*”<sup>43</sup>. De igual modo en los ‘criollos’ filipinos, estudiados por K. Whinnom, *tiene* “means the same as Sp. *hay*”<sup>44</sup>. Similares fenómenos de dan también en papiamento<sup>45</sup> y en ‘criollo’ macaísta<sup>46</sup>.

Puedo añadir, además, a la lista anterior de paralelismos morfo-sintácticos entre el habla palenquera y el resto de las hablas ‘criollas’ consideradas, otras dos similitudes que se desprenden de los datos facilitados por Montes. Con ellas se elevaría a nueve el número de coincidencias entre las mismas. Las expondré a continuación:

8. *Existencia de la forma pronominal ele.* Existe en San Basilio la forma de 3ª persona *ele*, como en *miná cabeza ele*<sup>47</sup>, con el doble valor, apuntado más arriba, de personal y posesivo. También se encuentra, aunque reducida a usos enfáticos, en papiamento<sup>48</sup>. En los ‘criollos’ filipinos existe igualmente<sup>49</sup>. K. Whinnom, después de analizar distintas explicaciones de tipo fonético, que le parecen inviables, termina por inclinarse por la opinión, cuya importancia sopesaré más adelante, de que “is almost certain that *ele* is the Portuguese *êle* or *ela*”<sup>50</sup>.

En dialecto macaísta *ele*, invariable, es la única forma empleada con valor pronominal de 3ª persona singular<sup>51</sup>.

9. *Invariabilidad del artículo indeterminado.* La forma *un* es invariable en San Basilio, como se ve en los casos, incluidos en el artículo de Montes<sup>52</sup>, de *un patada, un batea*. En

<sup>43</sup> MONTES, art. cit., pág. 450.

<sup>44</sup> *Ob. cit.*, pág. 91.

<sup>45</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 115.

<sup>46</sup> GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, art. cit., págs. 299-300.

<sup>47</sup> MONTES, art. cit., pág. 449.

<sup>48</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 110.

<sup>49</sup> K. WHINNOM, ob. cit., pág. 30.

<sup>50</sup> *Ibidem.*

<sup>51</sup> GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, art. cit., pág. 298.

<sup>52</sup> Pág. 449.

los 'criollos' filipinos "the indefinite article ... is *un* ... it is invariable"<sup>53</sup>. Lo mismo podemos afirmar de Puerto Rico (respecto a la forma, más o menos exactamente reproducida, del habla 'bozal' *uno*) donde se dan ejemplos como *uno llega*<sup>54</sup> y del papiamento curazoleño, del que R. Lenz<sup>55</sup> reproduce la forma *un reina*<sup>56</sup>.

Es evidente que tantas y tan sorprendentes coincidencias morfosintácticas no pueden, en forma alguna, ser consideradas casuales. Para explicarlas podemos acudir a las varias teorías que los especialistas en hablas 'criollas' han expuesto en relación con problemas similares al que nos ocupa.

La primera de ellas, mencionada por Montes<sup>57</sup>, parte de las tendencias lingüísticas de la 'lengua base' europea para intentar dar razón de evoluciones similares a las que consideramos. Sin perjuicio de asentir a este punto de vista en lo que se refiere a rasgos concretos (rasgos fonéticos simplificadores, arcaísmos como la conservación de la aspiración y de la forma *vos*, etc.), no puedo considerarlo como totalmente explicativo de las particularidades lingüísticas de que trato, ya que no solamente ellas son, en su mayor parte, manifestaciones de tendencias ajenas en conjunto a las lenguas europeas (sistema verbal construido sobre partículas aspectuales, invariabilidad nominal, identificación de categorías personales y posesivas, etc.) sino que, al mismo tiempo, se encuentran paralelamente en 'criollos' formados sobre supuestas 'lenguas base' europeas totalmente diferentes (español, portugués, francés, inglés, holandés), de las que no se puede extraer fácilmente un conjunto de tendencias evolutivas semejantes, en que pueda basarse una explicación como la que comento.

Puede, por el contrario, considerarse que las semejanzas entre las hablas estudiadas, en vez de derivarse de las 'lenguas

<sup>53</sup> K. WHINNOM, ob. cit., pág. 80.

<sup>54</sup> MANUEL ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., pág. 167.

<sup>55</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 97.

<sup>56</sup> RODOLFO LENZ, ob. cit., pág. 98.

<sup>57</sup> Art. cit., pág. 450.

base' europeas, puedan partir de la estructura y tendencias evolutivas de las lenguas no europeas con ellas combinadas para formar los 'criollos', las cuales influirían grandemente en su sistema sincrónico y evolución histórica a través de un proceso semejante al estudiado bajo la denominación de 'sustrato'. Esta postura, similar a la defendida por autores como Robert Hall<sup>58</sup>, Elodie Jourdain<sup>59</sup>, etc., es compartida, en el caso concreto de que trato, por Manuel Alvarez Nazario, que basa la casi totalidad de sus consideraciones sobre el habla 'bozal' de Puerto Rico en paralelismos, ciertamente valiosos, con diferentes lenguas africanas en cuyas estructuras estaría el motor propulsor de los diferentes rasgos, diferenciales respecto al español normativo, de aquella<sup>60</sup>.

Sin negar la intervención de este factor, no como principal sino como concomitante, en algunas de las evoluciones lingüísticas de las hablas que estudio, creo que la sustitución de la consideración geográficamente aislada de cada habla 'criolla' por una visión de radio más amplio y abarcador no permite considerar la influencia de los elementos no europeos como definitoria para la formación de las categorías lingüísticas de esta clase de hablas.

En efecto, la similitud de rasgos morfosintácticos entre modalidades lingüísticas como el palenquero, el habla 'bozal' puertorriqueña y el papiamento (con aportación no europea de tipo africano), los dialectos 'criollos' de Filipinas (con aportación tagala) y el macaísta (con elementos no europeos de origen chino) no permite apoyar una explicación coherente y totalizadora de sus tendencias paralelas en el influjo de estos sistemas lingüísticos no europeos, extraordinariamente diferentes entre sí y, por lo tanto, incapaces de producir, partiendo

<sup>58</sup> Véase su libro *Pidgin and creole languages*.

<sup>59</sup> *Du français aux parlers créoles*, París, 1956.

<sup>60</sup> Véanse, p. ej., sus consideraciones sobre la partícula *na* (págs. 164-167 de la ob. cit.), sobre la invariabilidad nominal (pág. 169) y adjetival (pág. 173), sobre la estructura verbal (pág. 178), etc.

de bases estructuralmente diversas, resultados tan similares como los que he constatado<sup>61</sup>.

Como hipótesis alternativa respecto a las anteriores se ha expuesto también<sup>62</sup> la posibilidad de que los paralelismos entre las lenguas de tipo 'criollo' procedan de un fenómeno de *convergencia* lingüística, basado en un sustrato africano común (que hemos visto no existe en muchos 'criollos' asiáticos) y en la tendencia a una estructura gramatical mínima o simplificada.

No parece, sin embargo, factible, como muy bien apuntan William A. Stewart<sup>63</sup>, Douglas Taylor<sup>64</sup>, Albert Valdmann<sup>65</sup>, Jan Voorhoeve<sup>66</sup> y Keith Whinnom<sup>67</sup>, la producción *independiente* de procesos de simplificación, exactamente coincidentes, en ámbitos geográfica y socioculturalmente tan alejados como son Africa, Asia, América y Oceanía. Este hecho sería tan extraño como la invención paralela de un mismo sistema alfabético en múltiples y distantes puntos geográficos.

Parece, pues, que para explicar (como parte de un planteamiento general respecto a la formación del tipo 'criollo' de lenguas) las semejanzas encontradas entre el habla palenquera, el habla 'bozal' de Puerto Rico y los 'criollos' de Curaçao, Filipinas, macaísta, etc., sólo podemos acudir a la hipótesis, ya

<sup>61</sup> Similar argumentación, basada en otros ejemplos, contra la consideración exclusiva de factores causales no europeos en la formación de las hablas criollas, ha sido expuesta p. ej., por R. W. THOMSON en *A note on some possible affinities between the creole dialects of the Old World and those of the New*, en *Creole Languages Studies*, II, Londres, 1961, págs. 107-113.

<sup>62</sup> P. ej. URIEL WEINREICH, *On the compatibility of genetic relationship and convergent development*, en *Word*, vol. XIV (1958), págs. 374-379.

<sup>63</sup> *Creole languages in the Caribbean*, en *Study of the role of second languages*, Washington, 1962, págs. 34-53.

<sup>64</sup> *Language shift or changing relationship?* cit., págs. 155-161 y *New languages for old in the West Indies*, en *Comparative Studies in Society and History*, 1961, págs. 277-288.

<sup>65</sup> *Du créole au français d'Haïti*, en *Linguistics*, 1964, págs. 84-94.

<sup>66</sup> *Voorstudies tot een beschrijving van het Sranan Tongo*, Amsterdam, 1953.

<sup>67</sup> *The origin of the European-based Creoles and Pidgins*, cit., págs. 509-527.

avanzada por W. A. Stewart<sup>68</sup> de que todas ellas son variedades, 'relexificadas' y 'reestructuradas' según las diferentes 'lenguas base' europeas, de un *Ur-Kreole* anterior, del cual derivan, manteniéndose en mayor o menor grado una similitud basada en su unidad de origen.

La identificación de este 'protocriollo' con un "African Portuguese trade Pidgin which apparently originated as early as the middle of the fifteenth century"<sup>69</sup> ya fue sugerida por Tomás Navarro Tomás<sup>70</sup>, y ha sido posteriormente aceptada por H. L. A. van Wijk<sup>71</sup>, R. W. Thompson<sup>72</sup>, D. Taylor<sup>73</sup>, etc. Aunque no puedo detenerme en los argumentos de todo tipo que respaldan esta tesis, tanto gramaticales y léxicos<sup>74</sup> como históricos<sup>75</sup>, sí puedo resaltar el hecho de que en habla palenquera persiste aún la forma *ele*, de origen portugués, según K. Whinnom<sup>76</sup>, G. Nogueira Batalha<sup>77</sup>, etc., que testimonia todavía la relación genética que esta habla guarda con el 'protocriollo' portugués de que derivó en su origen, a pesar del largo proceso de 'relexificación' y 'reestructuración' españolizador que ha experimentado desde su asentamiento en áreas castellano-hablantes hasta la actualidad. Sería, sin duda, interesante una exploración detallada del léxico de San Basilio

<sup>68</sup> *Creole languages in the Caribbean*, en *Study of the role of second languages*, Washington, 1962, págs. 34-53.

<sup>69</sup> W. A. STEWART, art. cit.

<sup>70</sup> *Observaciones sobre el papiamento*, cit., págs. 183-189.

<sup>71</sup> *Orígenes y evolución del papiamento*, en *Neophilologus*, XLII.

<sup>72</sup> Art. cit. en nota 61.

<sup>73</sup> Arts. cit. en nota 64.

<sup>74</sup> Semejanzas, con base portuguesa, entre setenta palabras del papiamento y del sranan tongo (VAN WIJK, art. cit.), entre numerosas formas de este último y del criollo francés de Dominica (JAN VOORHOEVE, ob. cit.), entre el Saramacca tongo y el papiamento (D. TAYLOR, art. cit. págs. 155-161), entre los criollos filipinos y el macaísta (GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, *Coincidências com o dialecto de Macau em dialectos espanhóis das Ilhas Filipinas*, en *Boletim de Filologia*, t. XIX (1960), págs. 295-303).

<sup>75</sup> Cfr. el enfoque de este tema en KEITH WHINNOM, *The origin of the European-based Creoles and Pidgins*, ya citado, págs. 509-527.

<sup>76</sup> Ob. cit., pág. 30.

<sup>77</sup> Art. cit. en nota 74.

en el cual es posible se encuentren otros rastros de formas de origen portugués que confirmen la apreciación anterior, basada en la existencia de *ele*<sup>78</sup>.

Después de los datos expuestos, es factible avanzar las siguientes conclusiones generales de este trabajo.

a) El paralelismo de rasgos morfosintácticos entre el palenquero y el habla 'bozal' puertorriqueña, por una parte, y el papiamento, las hablas 'criollas' de Filipinas y diferentes modalidades criollo-portuguesas, por otra, hace inevitable la conclusión de que todas ellas están tipológicamente relacionadas, como representantes del grupo de lenguas 'criollas'.

b) La única explicación consistente de tal relación tipológica se encuentra en la monogénesis de las hablas consideradas, debiendo descartarse, por el contrario, como factores unificadores exclusivos la acción de las llamadas 'lenguas base' europeas, la de las lenguas no europeas con ellas combinadas y las tendencias convergentes hacia un 'sistema mínimo'.

c) La identificación de la raíz originaria de los actuales 'criollos' con un 'protocriollo' portugués formado antes del siglo xvi en las costas de Africa parece más que probable, dadas las pruebas de todo tipo que se han aportado, incluso en los casos del palenquero y del habla 'bozal' puertorriqueña<sup>79</sup>. También en este caso, paralelamente a lo que afirma Mervin C. Alleyne<sup>80</sup> de los 'criollos' ingleses, el portugués parece ser el *terminus a quo* y el español sólo el *terminus ad quem* de las hablas de este tipo en áreas hispanohablantes.

GERMÁN DE GRANDA.

Instituto Caro y Cuervo.

<sup>78</sup> MONTES en su art. cit. no recoge la existencia de la interesantísima partícula *na* (K. WHINOM, ob. cit., pág. 28; VAN WIJK, art. cit.; D. TAYLOR, *Language shift or changing relationship?*, págs. 155-161, MANUEL ALVAREZ NAZARIO, ob. cit., págs. 164-167), que facilitaría un dato precioso sobre la génesis portuguesa del dialecto palenquero. Es posible, sin embargo, que se dé también en San Basilio. según me indica el mismo José Joaquín Montes.

<sup>79</sup> Cfr. las págs. 129, 144-147, 184-185, etc. de la ob. cit. de ALVAREZ NAZARIO.

<sup>80</sup> *La nature du changement phonétique à la lumière du créole français d'Haïti*, en *Revue de Linguistique Romane*, 1966, pág. 281.